

Мэн-цзы

Глава 1. Лянский Ван Хуэй. Часть первая.

Мэн-цзы сказал:

– Хранить постоянство в сердце при отсутствии постоянного имущества могут одни только служилые люди-ши. Если же говорить о народе, то отсутствие постоянного имущества служит причиной отсутствия у него постоянства в сердце. А если нет такого постоянства, то будет совершаться всё: и разнузданность, и распущенность, и извращённость, и расточительность.

Перевод на русский:

– Чиновники могут и обойтись, а вот народ должен владеть недвижимостью. А иначе хреново будет.

Глава 2. Лянский Ван Хуэй. Часть вторая.

Ван сказал:

– У меня есть порок: я люблю предаваться похоти.

На это Мэн-цзы сказал:

– В старину был Великий ван, который любил предаваться похоти и питал слабость к чужеземным наложницам из племени Цюэ. Об этом даже в Стихах говорится так:

Древний правитель Дань-Фу
На резвом коне ко двору прискакал...
Вдоль крутых берегов реки Сишуй
До Циских развилистых гор конь его мчал,
Там он Цзянских дев ловил да хватал,
В свой походный шатёр их таскал...

В ту пору, когда это происходило, внутри шатра не было ни одной девы, которая была бы обижена его невниманием, а вне шатра не было ни одного его дружинника, который оставался бы холост.

Ван, если вы сластолюбивы, разделяйте это чувство с вашими семьями (т.е. народом) вместе. Что стоит это для вас?

Перевод на русский:

– Лучше похотливый правитель, чем неудовлетворённый народ.

Глава 3. Гун-Сунь Чоу. Часть первая.

Гун-Сунь Чоу спросил:

– Учитель, если бы ... ваше сердце дрогнуло бы или нет?"

Мэн-цзы ответил:

– Нет! У меня с сорока лет сердце не содрогается.

Перевод на русский:

*Если твой путь тяжёл и труден –
уйди в густую траву.*

*Если твой путь в тупиках петляет –
уйди в густую траву.*

*Если твой путь до вершин возносит –
уйди в густую траву.*

*Если твой путь улетает в пропасть –
уйди в густую траву".*

Глава 4. Гун-Сунь Чоу. Часть вторая.

Мэн-цзы сказал:

– ... делать подарки без предназначения – это значит подкупать кого-либо".

Перевод на русский:

– Борзыми щенками можно.

Глава 5. Тэнский Вэнь-гун. Часть первая.

Мэн-цзы сказал:

– Духовные качества добропорядочных людей – это ветер, а подлых людей – трава. Когда над травой проносится ветер, она непременно склоняется под ним.

Перевод на русский:

– Поэт в России больше чем поэт.

Глава 6. Тэнский Вэнь-гун. Часть вторая.

Мэн-цзы сказал:

– С глубокой древности все те, кто не был слугами-сановниками у владетельных князей, не являлись для свидания с ними. Например, некий Дуань-Гань Му перелезал через ограды, лишь бы избежать встречи с князем, а мудрый Се Лю запирали ворота на засов и не пускали князей внутрь своего дома.

Перевод на русский:

– Конфуций сказал: "Если не находишься на службе, нечего думать о государственных делах".

Глава 7. Ли Лоу. Часть первая.

Мэн-цзы сказал:

– Одной только доброты недостаточно, чтобы заниматься управлением, а законы сами по себе действовать не могут!

Перевод на русский:

– Не всё так просто!

Глава 8. Ли Лоу. Часть вторая.

Мэн-цзы сказал:

– У добропорядочных мужей есть скорбь, не покидающая их до конца жизни, но нет такой заботы, которая длилась бы дольше одного утра.

Перевод на русский:

– Без печали нет поэзии, а поэзия, прости Господи, должна быть глуповата.

Глава 9. Вань Чжан. Часть первая.

Мэн-цзы сказал о Шуне:

"Он был таким, для которого ни подобострастие людей, ни сластолюбие, ни богатство, ни знатность не были достаточны, чтобы развеять свою печаль. Лишь бы угодить родителям – вот что могло бы развеять его печаль".

Перевод на русский, да и какой-либо другой язык, практически невозможен.

Глава 10. Вань Чжан. Часть вторая.

Мэн-цзы сказал:

– Есть сановники – сородичи из знатных родов, а бывают из чужих фамилий.

Ван сказал:

– Пожалуйста, расскажи о сановниках-сородичах из знатных родов.

Мэн-цзы ответил:

– Если у государя случается большой проступок, они тогда усовещивают его. Когда, несмотря на все и всяческие уговоры, государь всё же не слушает их, тогда они смещают его с престола.

Ван сразу же изменился в лице.

Мэн-цзы сказал:

– Ван, вы не сердитесь! Вы ведь спросили своего слугу, и ваш слуга не посмел не ответить вам прямо.

Лицо вана приняло спокойное выражение, после чего он спросил:

– Пожалуйста, расскажи о сановниках из чужих фамилий!

Мэн-цзы сказал:

– Если у государя случаются проступки, то они усовещивают его. Когда он их не слушает, несмотря на всякие и всяческие уговоры, тогда они уходят от него".

Перевод на русский:

– *Вóйско взбунтовалось! Говорят, царь — ненастоящий!*

Глава 11. Гао-цзы. Часть первая.

Мэн-цзы сказал:

"Знания и образованность являются ничем иным, как путём, ведущим к отысканию своего сердца, отпущенного на волю, вот и всё!"

Перевод на русский:

– *Знания и образованность являются тем, что уводит с пути, ведущего к отысканию своего сердца, отпущенного на волю, вот и всё!*

Глава 12. Гао-цзы. Часть вторая.

Мэн-цзы сказал:

– И в обучении тоже много мастерства. Тот обучающий, который окажет нерадивому пренебрежение в поучениях, этим также вразумит его, вот и всё.

Перевод на русский:

– *Горбатого могила исправит.*

Глава 13. "Всем сердцем...". Часть первая.

Мэн-цзы сказал:

– Не делайте того, чего не следует делать; не желайте того, чего не следует желать. Будьте такими, вот и всё.

Перевод на русский:

Любо, братцы, любо,

Любо, братцы, жить!

С нашим атаманом не приходится тужить!

Глава 14. "Всем сердцем...". Часть вторая.

Мэн-цзы сказал:

– Покидая родное владение Лу, Кун-цзы сказал: "Хоть бы замедлился мой отъезд!" Таков путь для покидающих отчизну.

Покидая чужое владение Ци, он наскоро промыл крупу на дорогу и тотчас отправился. Таков путь для покидающих чужие владения.

Перевод на русский:

– Чемодан, вокзал... Понаехали...